

Di velt hot bay mir keyn verde nit,
mer nit vi a vint.

Tsulib aykh, mayne eltern, zol ikh
zikh darfn hengen,
oy vey! Fun akhtsn yor a kind!

Aleyn bin ikh in mayn tsimerl arayn,
keyn vort hob ikh nit mit vemen tsu reydn,
hob ikh mir eyn mitl baklert,
vi zikh fun der velt tsu sheydn.

Oy sar a (*so eine*) sheyne velt zi iz!
Zi iz mer nit vi a vint,
tsulib aykh, mayne eltern, zol ikh
zikh darfn hengen,
oy vey! Fun akhtsn yor a kind!

Dray hantekhlehk (*Handtücher*) hob ikh oyfgebundn,
un aleyn in tsimerl arayn,
oyfn helzele hob ikh geton fartsien,
toysterheynt bin ikh geblibn dan.

Di mite (*Bahre*) vet zayn mayn hesebet (*Ruhebett*),
di takhrikhim (*Totenhemd*) veln zayn di eybike
kleyder,
der keyver (*Grab*) vet zayn mayn kabinet.
Di verim (*Würmer*) veln esn yedn eyver (*Glied*).

Di nakht iz shoyrn ariber, es
heybt shoyrn on tsu togn,
zayt gezunt ale mayne skheynim (*Nachbarn*),
o te do (*genau hier*) o te do vet men mir tsusheydn,
oy vey! Fun akhtsn yor a kind.

Fun:

Baym kval

Materyaln tsum yidishn folklor

Yidische folkslider

Gezaml't, derklert, klasifitsirt, kontrolirt un

ibergegebn tsum druk mit a forvort fun zamler

fun Sh. Bastomski.

Farlag naye yidishe folksshul

Vilne 1923

transliterirt fun Martin Quetsche 2018

www.schmarowotsnik.de

די וועלט האט ביי מיר קיין
וועהדע ניט,

מער ניט ווי א ווינט.

צוליב אייך, מיינע עלטערן, זאל איך
זיך דארפן הענגען,

אוי וויי! פון אכצן יאר א קינד!

אליין בין איך אין מיין צימערל
אריין,

קיין ווארט האב איך ניט מיט וועמען
צו ריידן,

האב איך מיר איין מיטל באקלערט,
ווי זיך פון דער וועלט צו שיידן.

אוי סאר א שיינע וועלט זי איז

זי איז מער ניט ווי א ווינט,

צוליב אייך, מיינע עלטערן, זאל
איך זיך דארפן הענגען,

אוי וויי! פון אכצן יאר א קינד!

דריי האנטעכלעך האב איך אויפגעבונדן,
און אליין אין צימערל אריין,

אויפן העלזעלע האב איך געטאן
פארציען,

טויטערהייט בין איך געבליבן דאן.

די מיטה וועט זיין מיין היסב-בעט,
די תכריכים וועלן זיין די אייביקע

קליידער,

דער קבר וועט זיין מיין קאפינעט.

די ווערים וועלן עסן יעדן אבר.

די נאכט איז שוין אריבער, עס

הייבט שוין אן צו טאגן,

זייט געזונט אלע מיינע שכנים,

א טע דא א טע דא וועט מען מיר

צושיידן,

אוי וויי! פון אכצן יאר א קינד.